Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 36:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A król w dziewiątym miesiącu mieszkał w domu zimowym,\* \*\* i paliło\*\*\* się przed nim na palenisku.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A że był to dziewiąty miesiąc, król mieszkał w pałacu zimowym. Na palenisku płonął ogień. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A król siedział w domu zimowym, w dziewiątym miesiącu, i *ogień* płonął na palenisku przed nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A król siedział w domu, w którym w zimie bywał, miesiąca dziewiątego, a na ognisku przed nim palił się ogień. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A król siedział w domu, gdzie zimował miesiąca dziewiątego, a stała przed nim kotlinka pełna węgla. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król przebywał w rezydencji zimowej jak zwykle w dziewiątym miesiącu, a węgle płonęły w naczyniu, które stało przed nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A król mieszkał wtedy w pałacu zimowym, był bowiem miesiąc dziewiąty i ogień płonął przed nim na palenisku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król przebywał w pałacu zimowym w dziewiątym miesiącu, a przed nim płonęło naczynie z rozżarzonymi węglami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król przebywał wtedy w sali zimowej, bo był to miesiąc dziewiąty, a przed nim stał piecyk z płonącymi węglami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król przebywał wówczas w pałacu zimowym - [było to bowiem] w dziewiątym miesiącu - a przed nim płonął ogień na palenisku. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар сидів в зимовому домі, і на решітці огонь перед його лицем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś król przebywał w zimowym gmachu, jak zawsze w dziewiątym miesiącu, a przed nim było rozżarzone ognisko. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A król siedział w domu zimowym, w miesiącu dziewiątym, przy koszu z rozżarzonymi węglami, który płonął przed nim. |

1. 1) Nie chodzi o osobny budynek, ale o zimową część pałacu. Zwykle częścią cieplejszą były partery większych budynków, gdzie znajdowały się paleniska – również przenośne. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>370 3:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wg G: i palenisko ognia przed jego obliczem, καὶ ἐσχάρα πυρὸς κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ. [↑](#footnote-ref-4)